

ARCHIWUM KARLA DEDECIUSA PRZY COLLEGIUM POLONICUM W SŁUBICACH
KATEDRA BADAŃ NIEMCOZNAWCZYCH UNIWERSYTETU ŁÓDZKIEGO
MUZEUM MIASTA ŁÓDZI

ROCZNIK KARLA DEDECIUSA

Dedeciana – tłumaczenie – recepcja

Tom III

Łódź 2010

Rocznik Karla Dedeciusa t. III, Łódź 2010
© COPYRIGHT by Krzysztof A. Kuczyński (tytuł serii i koncepcja)

RECENZENT

Prof. dr hab. Lech Kolago, Uniwersytet Warszawski

REDAKTOR NACZELNY

Prof. dr hab. Krzysztof A. Kuczyński

SEKRETARZE NAUKOWI REDAKCJI

Mgr Błażej Kaźmierczak, Dr Ernest Kuczyński

REDAKTOR TECHNICZNY

Barbara Raczyńska

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Prof. dr hab. Tadeusz Błażejowski, Łódź
Prof. dr hab. Maria Krysztofiak-Kaszyńska, Poznań
Prof. dr hab. Julian Maliszewski, Opole
Ks. Prof. dr hab. Bonifacy Miązek, Wiedeń
Prof. dr hab. Piotr Obrączka, Opole
Prof. dr hab. Hubert Orłowski, Poznań
Prof. dr hab. Grażyna Szewczyk, Katowice
Prof. dr hab. Irena Światłowska, Wrocław

REDAKCJA

Katedra Badań Niemcoznawczych, Uniwersytet Łódzki
90-131 Łódź, ul. Narutowicza 59a
tel./fax 0048 42 66 55 401 / E-mail: niemcoznawstwo@op.pl

ISBN 978-83-87144-84-5

Złożono do druku – marzec 2010



Skład i druk:

Drukarnia „DIX”

87-800 Włocławek, ul. Falbanka 46-48
tel/fax (054) 234 68 98, e-mail: drukarnia_dix@poczta.onet.pl

SPIS TREŚCI

I. Zwarsztatu Karla Dedeciusa.....	7
Jan Dantyszek.....	9
Klemens Janicki.....	16
Konrad Celtis.....	18
II. Artykuły.....	23
1. Julian Maliszewski	
<i>Russische Gedichte zu lesen und zu verstehen...</i>	
Karla Dedeciusa przekłady Michaiła Lermontowa.....	25
2. Mirosława Zielińska	
Karl Dedecius: <i>...bo literatura polska warta jest zachodu/Zachodu.</i>	
Pół wieku obecności polskiej literatury w Niemczech (1959-2009).....	51
3. Grażyna Barbara Szewczyk	
Literatura polska w Niemczech.	
Polityka i konteksty ideologiczno – kulturowe.....	67
4. Grażyna Barbara Szewczyk	
Poezja Tadeusza Różewicza w przekładach Karla Dedeciusa.....	79
5. Marta Wiśniowska	
Andrzej Bursa i Rafał Wojaczek – polscy <i>poeci przekłęci</i> w przekładach	
niemieckojęzycznych.....	91
6. Joanna Juszczyk – Rygałło	
Liryzm filozoficzny w przekładach Karla Dedeciusa – na przykładzie	
tłumaczeń z Bolesława Leśmiana i Czesława Miłosza.....	109
7. Jolanta Krzysztoforska-Doschek	
Wiersze Bolesława Leśmiana w przekładzie Karla Dedeciusa.....	137

8. Aneta Jamiałkowska-Pabian	
Z recepcji poezji Wisławy Szymborskiej w Niemczech.....	145
9. Agnieszka Zgrzywa, Jan Zgrzywa	
Elegia o ... [<i>chłopcu polskim</i>] Krzysztofa Kamila Baczyńskiego	
w przekładzie niemieckim.....	161
10. Przemysław Chojnowski	
Das unterbrochene Schweigen.....	175
11. Stefan H. Kaszyński	
Karl Dedecius, konstruktor europejskiego myślenia, wyróżniony doktoratem	
honorowym Uniwersytetu Jagiellońskiego	209
12. Krzysztof A. Kuczyński	
W kręgu wydawcy „Mickiewicz – Blätter”.	
Z korespondencji Karla Dedeciusa z Hermannem Buddensiegiem.....	217
13. Ernest Kuczyński, Krzysztof A. Kuczyński	
Wśród pisarzy i uczonych.	
Korespondencja Karla Dedeciusa – próba rekonesansu.....	237
14. Anna Fimiak-Chwiłkowska	
Facetten einer Übersetzerwerkstatt: der Fall Klaus Staemmler.....	249
III. Miscellanea.....	265
1. Tadeusz Kijonka	
Wizyta.....	267
2. Błażej Kaźmierczak	
Laury dla Mędrców z Darmstadt. Uroczystość wręczenia Nagrody	
Polsko-Niemieckiej dn. 18 grudnia 2009 r. w Berlinie.....	275
3. Błażej Kaźmierczak	
Polacy, Niemcy..., Dedecius. Postać i twórczość Karla Dedeciusa	
prezentowane w ramach ekspozycji „Polacy i Niemcy. Otchłań i nadzieja”,	
27.05. - 06.09.2009 r., Niemieckie Muzeum Historyczne w Berlinie.....	281
4. Błażej Kaźmierczak, <i>Dzieła Karla Dedeciusa. Wybór bibliograficzny</i>	
<i>adnotowany. Werke von Karl Dedecius. Annotierte Auswahlbibliographie,</i>	
Oficina Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe,	
Neisse Verlag, Wrocław – Dresden 2009 (Krzysztof A. Kuczyński).....	287